

動物生態學名詞

处理

中國科學院編譯局編訂
中國科學院出版

動物生態學名詞

中國科學院植物研究所
動物研究所編

動物生態學名詞

編訂者 中國科學院編譯局

出版者 中國科學院

北京(7)文津街3號

印刷者 外文印刷廠

發行者 新華書店

書號: 0269

(訓) 021

(京) 0001—1,780

字數: 86,000

1955年8月第一版

1955年8月第一次印刷

開本: 787×1092 $\frac{1}{16}$

印張: 4 $\frac{1}{2}$

定價: (8) 七角四分

序

中國的近代科學發展較遲，學術工作上一般使用的名詞多半是從外國翻譯過來。但譯名工作向乏統一的標準，同一學名往往有幾種不同的譯法。這使研究工作者、教育工作者以及編纂工作者在工作中增加許多不必要的麻煩與困惑；而對於青年學生，這種麻煩和困惑尤其是不應有的負擔。由於學術名詞的不統一，爲要使人們能明白某一名詞的正確含義，往往仍不得不依賴外文的註釋。中國許多學術著作中間，在名詞之後常附以外文，或者索性摒棄中國名詞不用，逕代之以外文名詞。這種現象一般說是很不正常的。過去若干學術工作者也曾注意及此，企圖求得名詞的統一；並且在審訂這方面也做了一些工作。但是在反動統治時期，學術工作經常遭受摧殘，學術界本身也缺少團結和統一的精神。因此，這種工作便很難有系統的進行，也很難獲得顯著的成效。

中華人民共和國成立以後，全國達到了空前的鞏固與統一。共同綱領對於國家各項建設工作都規定了明確的政策方針。一年以來，一切政治、經濟、文化、教育事業，都根據了這些政策方針，進行了有計劃的調查、統一與改革。這是偉大的國家改造工程。學術工作自然也是整個國家改造工作中的一環。共同綱領對於自然科學、社會科學以及教育、衛生、藝術科學既已指出了明確的方向，中國學術界在思想上便獲得共同的準繩，因而對於舊的學術文化才可能進行有計劃、有步驟的改革。統一學術名詞的要求，正是適應這新的情況，作爲改革學術工作之一而被提出來的。政務院文化教育委員會成立不久，便接到了許多位學者的來函，建議由政府領導來進行這項名詞統一的工作。這些建議，引起各方面普遍的重視，經多方商討後，決定在政務院文化教育委員會下設立一個學術名詞統一工作委員會，分設自然科

學、社會科學、醫藥衛生、藝術科學與時事名詞五大組；每組之下，復按照學科範圍分設若干小組和分組，延聘了全國各方面專家爲工作委員，分頭負責，協助進行。

自然，這是一件相當繁複的長期工作，因爲學術名詞是如此浩瀚，門類是如此繁多，欲求審訂完備，決非短時期中所能完全實現。因此對此項工作既不能求之過急，也不能期以一勞永逸。但是首先必須對於這一工作的意義，確定共同的認識。即是說，我們必須從目前中國整個學術改革運動的方向上來認識這件工作的意義。

我們知道，任何民族的科學文化，都是與它本國人民生活和社會實踐結合着而發展的，因爲科學的普遍真理必須是通過具體實踐而得到不斷的豐富與發展。這就是偉大的毛澤東思想的主要部份，也即是共同綱領中對於文化教育工作所指示的基本方針——理論與實際的一致。這個學說，在毛主席的偉大科學著作實踐論中，尤有更深刻的分析。我們記得遠在十餘年前，毛主席就向中國學術界提出過『學術中國化』的號召，要求中國的學術工作者在學術研究工作上重視結合中國實際的問題。這個號召主要自然是指內容而言，但同時也包括形式的問題，因爲只有在內容上解決了科學的真理與中國革命的實踐相結合的問題，才能解決形式上的中國化問題。我們毫不諱言，過去數十年間，中國的學術工作，尤其在自然科學方面，是和中國人民生活 and 社會鬥爭處在遠離的狀態之中。在『爲科學而科學』思想支配下，學術工作者與中國人民的偉大鬥爭似乎漠不相關。這不僅使學術研究工作本身得不到很好的發展，就連它的表達形式，也往往不是中國化的，或甚至不是中國的。例如過去中國科學家的著作，許多不是以中國的文字來撰述的，高等學校中關於科學的講授、研究所中關於研究的記錄，許多也是採用外國語文的；甚至在科學的實際應用方面，如醫師之病案記錄與處方、工程師的設計圖案，大都是使用外文。其更甚者，則有人以爲中國文字根本即不適合於科學的論述，轉不如

使用西文爲流暢。應該指出，這是一種嚴重的半殖民地思想。這種思想表現爲忽視科學事業與國家建設和人民生活的關係，輕視本國的文化傳統，以至於本國之語言文字，而另一方面即表現爲對沒落的西方資本主義文化的盲目崇拜。數十年來，中國科學界始終沒有建立起自己的傳統，這種錯誤思想的影響是重大因素之一。在這種思想的影響之下，不僅理論與實踐一致、學術中國化等問題，不能獲得解決，即如統一學術名詞這類工作，也由於脫離實踐，不可能得到效果。

現在，應該慶幸，在偉大的毛澤東思想的照耀之下，中國學術界已經找到了追求科學真理的光明大道。全國的學術工作者，正在這偉大思想指導之下，努力克服長期脫離實際的病態，力求科學事業與國家建設和人民生活的密切結合。在這樣的工作中，我們首先應做到的，即是徹底地、永遠地肅清上述的半殖民地思想的殘餘。中國科學院爲此，曾號召一切學術工作者，今後在一切著述、講學和記錄工作上，均應以使用中國文字爲主，並且決定把中國科學家以往用外文印行的學術著作，重新改爲本國文字印行。此外各文教部門也正在計劃有系統的編纂出各項必需的教科書、參考書和辭典。這些工作乃是一個獨立自主國家在學術工作上所必須具備的條件，也是實現學術中國化的最起碼的條件。由於這樣，統一學術名詞工作才具有它實際的迫切的需要，因爲學術名詞的統一乃是進行這樣改革的一項重要的準備工作。

再者，目前我們國家正在積極準備進行計劃性的經濟建設。爲了適應這種需要，文教部門必須大力發展科學研究事業與技術教育、大量培養科學技術人材、迅速提高工人中間的技術學習、並大量出版應用科學與技術的書籍。在社會科學方面，如關於政治經濟學、哲學、歷史等的理論學習，以及政治時事知識的追求，在極大多數的青年與幹部中間已形成空前的熱潮。因此各種學術專門名詞之使用，已經不只是少數高級知識份子的事情，且已成爲廣大人民的需要。這些情況說明統一學術名詞工作在今天尤其有重要的意義。

基於以上理由，我們的名詞審訂工作，決不能學院式的去進行，必須結合實際的需要和經驗，必須在實際使用中經過不斷的補充和訂正。不僅要求含義精確，並須切合實用。這需要在工作中廣泛地徵求意見，綜合經驗。因此現在已經初步審定的各稿，雖然經過各方面專家的周詳研究，但我們仍然作為一種草案的性質來印行。我們要求全國學術界和各方面的人士對於這些初步審定的名詞不斷予以指正和補充。我們相信，任何工作只要能依靠多數人的商討與協助是一定能夠獲得成績的。

最後，我應該十分感謝參加審定和編輯工作的各位先生們的努力。

郭沫若

一九五一年三月

編 輯 例 言

1. 爲統一學術名詞，便利今後的研究、教學、編譯圖書及初學者之用，特編訂各科名詞。
2. 各科名詞根據學術名詞統一工作委員會議決的學術名詞統一工作初步方案，分組負責進行編訂。
3. 所編訂的名詞，暫作爲一種草案印行，提供學術界參考，今後將不斷改正、補充，以期達於完善。
4. 爲便於查考，各科名詞正文編成中文外文對照形式；另附外文中文對照之副編。
5. 兩科以上通用名詞應依照基本學科方面所定名詞爲準。如物理學與氣象學通用名詞，應依照物理學方面所定名詞爲準。

序 例

本編名詞包括重要或常用的動物生態學術語。本門學科因牽涉面較廣，所以我們也採納一些有關的其他學科名詞，例如植物生態學、昆蟲學、動物生理學、寄生物學、海洋湖沼學、自然地理學、氣象學和物理學等名詞。

本編名詞編訂的原則如下：

1. 所收名詞現已通用而無不合的，盡量保留；但間有不正確或易於混淆的，就另予擬定。

2. 新訂名詞，力求正確、簡明和大眾化，並避免學院氣息。

3. 我們採取個別考慮系統審定的辦法來進行工作。凡屬於同類的名詞，我們均予以全面考慮，力求名詞的系統化。例如：

(1) “-tropism” 和 “-taxis”，擬定為“向……性”和“趨……性”，凡與向性、趨性有關的名詞均依此原則擬定中名，如 thermotropism 和 thermotaxis 訂為“向溫性”和“趨溫性”。

(2) 關於海底及湖沼等區域名詞，我們考慮為二個系統，一個屬於海底系統，另一個屬於湖沼系統，在所審定名詞的後面分別加以（海）或（湖）等註釋以示區別。例如：“littoral”訂為“1. 沿岸的（湖）；2. 淺海底的（海）”，“sublittoral”訂為“1. 亞沿岸的（湖）；2. 遠岸淺海底的（海）”等。

(3) 關於世界動物區系名詞，我們參照蘇聯 Н. А. Бобрински 所著 География Животных 一書的系統訂出中名。海洋動物區系則按 Dahl 的系統擬定。

4. 凡外文統一的語頭或語尾，亦盡量採取統一的中文詞頭或詞尾。例如：

(1) “phagous”訂為“食……的”。如：“phytophagous”訂為“食植[物]的”，“xylophagous”訂為“食木的”；至“polyphagous”，“monophagous”和“oligophagous”等一系列名詞則擬訂為“多食性的”，“單食性的”和“寡食性的”。

(2) “philous”和“phobous”兩字很難以訂出妥切的中文名詞，如“喜嫌、親疏、好惡、愛憎、需厭、嗜嫌”等名詞都未能表達客觀存在的現象。因此，本小組建議暫定為“適……的”和“避……的”。但在某種情況下使用者可以靈活地採用“喜……的”，“嫌……的”，例如 hydrophilous 和 “hydrophobous”訂為“適水的”和“避水的”；“oxyphilous”為“適酸的，喜酸的”，“oxyphobous”為“避酸的，嫌酸的”。

5. 關於 population 一詞，我們小組討論很久。現決暫擬訂為“(1) 種羣[量]；(2) 人口；(3) 蟲口”，三者可在不同情況下酌予採取。“人口”及“蟲口”二詞在社會科學及昆蟲學方面已經使用，故均錄入。我們盼望各地同志對這一名詞多提意見，希望能訂出更切合內容的中文名詞。

6. 同一名詞有數種涵義，則於每個中文名詞前依序冠以 1. 2. 3.……等字，並於其間加分號（；）以示區別。同一名詞有數種不同的中名，但其意義相同，沿用亦廣，暫時不易取舍的，則任其並存，僅用逗號（，）分開。

7. 與其他學科共用的名詞，審訂時力求一致；但涵義不同，仍另行擬訂。

8. 中文名詞中圓括號（）裏面的字是註釋，方括號〔〕裏面的字是可以省略的，波形括號{ }裏面的字，是引用其他學科的學科簡稱。

本編名詞係由中國科學院編譯局託請林昌善先生編就初稿草案分發後，我們收到國內各地有關方面的寶貴意見不少。本編名詞審查工作係由編譯局參照中國動物學會和各有關方面的推薦，邀請沈嘉瑞、林昌善、武兆發、馬世駿、曹驥、費鴻年、蔡邦華、劉崇樂諸同志組成小組進行。編譯局方面由黃瑾同志參加，並負責整理。審定工作雖經本組各委員多次開會討論，並綜合各方面反映的意見，儘量加以統一，但限於材料與時間，可能尚有遺漏或不妥當的地方，仍希望各地同志在使用的過程中多多提供意見，以便再版時修訂。

動物生態學名詞審查小組謹識

1954年12月

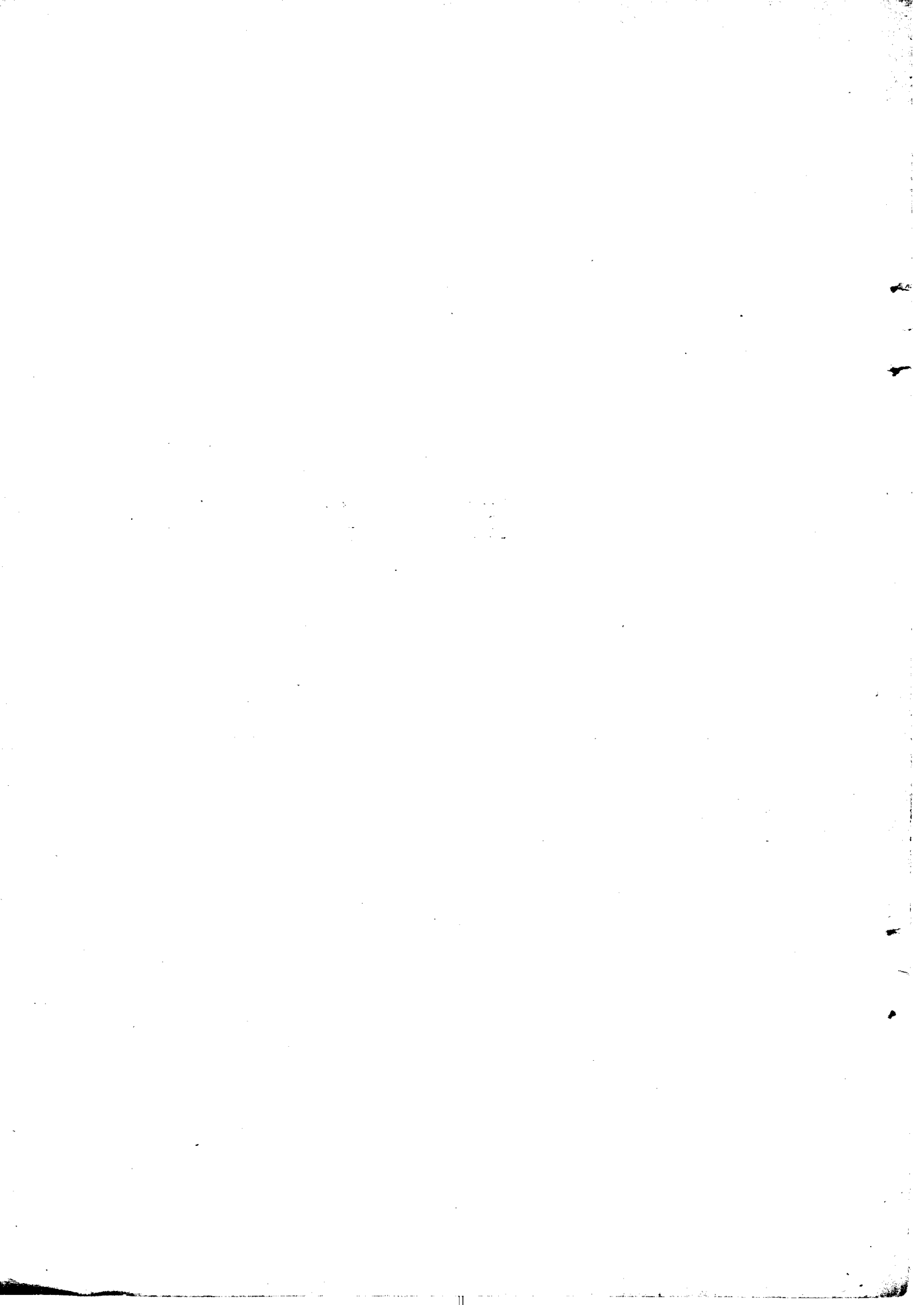
檢 字 表

一 畫 一 3	八 畫 並亞供依兩典刺協取受周固垂夜奇季孤 10 11
二 畫 二 人 十 3	宗定居岸底性抱拖放旺昆昏易東林河沼沿 11 泥牧物 直矽社空肥花芽近長阻阿附雨非 11 12
三 畫 三 上 下 土 大 小 3 4	九 畫 侵促保前南品客後急恆指挖春枯洞活流 12 13
四 畫 不 中 互 內 分 化 反 太 巴 引 戶 方 日 月 木 欠 比 水 4 5	狩界相玻砂秋突美耐背胎致重降限面風食 13 14
五 畫 世 主 仟 代 冬 出 包 北 半 古 可 四 外 奴 平 幼 必 5 6 未 本 正 母 永 生 目 石 穴 立 6 7	十 畫 倒個候兼凍原埋夏害容峽弱捕旅時根格 14 15 氣氧浮海特狹留病眞破級索能草荒蚱衰 15 16 託起迷退逃迴馬高 16
六 畫 交 休 先 光 全 共 再 冰 印 危 合 同 向 回 因 地 多 7 8 9 守 安 年 早 有 次 死 求 汎 汚 池 羽 自 色 行 西 9 10	十 一 畫 乾假偏停偶動區哨型基聖婚宿寄密專帶 16 17 常強捲排掘採敏族晚晝晨梅條梯氫涼淡 17
七 畫 伯 伴 低 克 冷 初 利 吞 吸 均 局 形 役 成 抑 抗 拋 10 旱 東 決 沙 系 走 防 10	深 混 清 淺 猖 理 產 移 第 累 細 終 組 習 蛀 蛇 軟 17 18 透 連 部 野 陶 陸 頂 飢 鳥 18

目 錄

序.....	i
編輯例言.....	v
序例.....	vii
檢字表.....	ix
正編.....	1
副編.....	29

正 編



正

編

中文名詞

英文名詞

一 畫

一元發生說	monogenesis
一化性	univoltinism
一化的	univoltine
一主寄生的	autoecious
一季二化	digoneutism
一季二菴	digoneutism
一季多化	polygoneutism
一季多菴	polygoneutism
一晝夜	diel
一菴性	univoltinism
一菴的	univoltine
一雄多雌〔配合〕	polygyny
一雌多雄〔配合〕	polyandry

二 畫

二化性	divoltinism
二化的	divoltine
二次冰點	secondary freezing point
二重寄生	diploparasitism, secondary parasite
二菴性	divoltinism
二菴的	divoltine
人口	population
人口調查法	census method
人工羣落	culture community
人工環境生態學	hemerocology
人佈的	androchorous, anthrochorous, anthropochorous
人爲分佈	brotochore
人爲因素	anthropic factor
人爲的	anthropogenic

人爲頂極羣落	disclimax
人爲演替	broetium
〔人類〕流行病	epidemic
十度係數	Q ₁₀

三 畫

三化性	trivoltinism
三化的	trivoltine
三主寄生〔現象〕	trixeny
三重寄生	tertiary parasite
三重寄生〔現象〕	triploparasitism
三菴性	trivoltinism
三菴的	trivoltine
上昇狀態	progradation
上層自游生物	supranekton
上層浮游生物	autopelagic plankton, epiplankton
下降狀態	retrogradation
下海繁殖的	catadromous
下層自游生物	subnekton
下層浮游生物	hypoplankton
土生的	native
〔土壤〕大型動物區系	soil macrofauna,
〔土壤〕小型動物區系	soil microfauna
〔土壤〕中型動物區系	soil mesofauna
土著的	aboriginal, endemic, native
土著種	endemic species
土壤水生生物	edaphonekton
土壤因素	edaphic factor
土壤的	edaphic
土壤頂極社會	edaphic climax association
土壤頂極羣落	edaphic climax

四畫

土壤微生物	edaphon
土壤微生物〔羣落〕	phytoedaphon
土壤學	pedology
土壤變動因素	geodynamic factor
大共生體	macrosymbiont
大西洋界	Atlantic realm
大氣候	macroclimate
大型浮游生物	macro-plankton, megaplankton, megalo-plankton
大陸斜坡	continental slope
大陸棚	continental shelf
大發生	mass-outbreak, outbreak
小生境	microhabitat, niche
小共生體	microsymbiont
小地形	microtopography
小宇宙	microcosm
小社會	microassociation
小氣候	microclimate
小氣候學	microclimatology
小區社會	lociation
小型浮游生物	microplankton
小羣落	assembly
小蜂媒花	micromelittophilae
小演替系列	microsere
小蠅媒花	micromyiophilae

四 畫

不平衡	unbalance
不恆有的	astatic
不活動帶	zone of inactivity
不活躍區	inactive region
不耐性	intolerance
不重複現象	anisomerism
不調和生境	disharmonic habitat
中生演替系列	mesarch sere
中位溫度	medial temperature
中美亞區	Central American subregion
中美部	Central American province
中型浮游生物	mesoplankton
中間性	intersex
中間型	intermediate type

中營養的(指沼地)	mesotrophic
中鹽性種	mesohalobion
中鹽度的	mesohalinous
互利羣聚	essential aggregation
互助	co-operation
互惠共生	mutualistic symbiosis, reciprocal symbiosis
互惠共生〔現象〕	mutualism
互惠羣聚	sympilia
內外寄生的	ectendotrophic
內生生物	endophyte
內因	intrinsic factor
內食的	entophagous
內寄生	endoparasitism
內寄生物	endoparasite
分工現象	division of labor
分化	differentiation
分佈	distribution
分佈中心	center of distribution
分佈幅度	range
分佈範圍	distribution range
分佈學	chorology
分泌性浮游生物	hidroplankton
分封(蜂)	swarming
分散	dispersal
分散中心	center of dispersal
分層	stratification, substratification
分離	segregation
化	brood
化石動物區系	fossil fauna
化性	voltinism
化性的	voltine
化動性	chemokinesis
反哺〔作用〕	regurgitation
反祖〔現象〕	atavism
反應本能	protaxis
太陽輻射	solar radiation
巴布亞部	Papuan province
巴西亞區	Brazilian subregion
巴西部	Brazilian province
引入的	introduced
戶棲的	broticolous

方位	aspect
日夜光變運動	phototonus
日度	day-degree
月運周期	lunar cycle
木材生境	log habitat
欠擁擠度	undercrowding
比色計	colorimeter
比利斯基公式	Biliski's formula
水中平衡	hydrostatic
水中浮游生物	hydrop plankton
水分平衡	water balance
水文氣象學	hydrometeorology
水平分佈	horizontal distribution
水生生物	hydrobios
水生生物學	hydrobiology
水生的	aquatic, hydric
水生的(植物)	hydrophytic
水生羣落	aquatic community
水生演替系列	hydroarch sere, hydrosere
水生演替的	hydroarch (hydrarch)
水穴動物	aquatic cave animal
水位標記儀	index limnograph
水底生物	benthos (benthon)
[水]底生物帶	benthos belt
水底羣落	bottom community
水泉羣落	crenium
水面氣候	hydroclimate
水動性	hydrokinesis
水媒的	hydrophilous
水棲的	hydrocole
水棲食蟲的	hydradeiphagous
水漂生物	pleuston
水際浮游的	vadal

五 畫

世代	generation
世代交替	alternation of generations, metagenesis
世界種	cosmopolitan species
主要害蟲	primary pest
主盜羣聚	syllestia
仟樣	sampling

代	generation
代謝〔作用〕	metabolism
冬季相	hiemal aspect
冬季表層浮游生物	chimopelagic plankton
冬季浮游生物	winter plankton
冬季停滯〔期〕	winter stagnation
冬季發育的	chimonophilous
冬蟄	hibernation
出生季節	birth-season
出生率	birth rate
包囊現象	encystment
北大西洋部	Boreal Atlantic province
北太平洋部	Boreal Pacific province
北方生物帶	boreal
北方的	boreal
北冰洋界	Arctic realm
北界	Arctogaeic realm
北美部	Sonoran province
北極的	arctic
北極高山的	arctalpine
北極部	arctic province
半水生的	semi-aquatic
半死狀態	anabiotic state
半污水生物	mesosaprobia
半自然的	semi-natural
半自養植物	hemiautophyte
半洞居的	hemitroglobiotic
半浮游生物	melopelagic plankton
半鹹水	brackish water
古生物學	paleontology
古生態學	paleo-ecology
古地理學	paleogeography
古淡水生物學	palaeolimnology
古湖沼學	palaeolimnology
古羣落分佈學	paleosynchorology
古羣落生態學	paleosynecology
可能分佈帶	zone of possible distribution
可塑性	plasticity
四重寄生生物	quarternary parasite
外因	extrinsic factor
外地的	exotic
外地種	exotic, exotic species